

Curriculum Vitae

Rita Tapia Oregui

Professional Arabic-Spanish, German-Spanish,
Arabic-German and Spanish-German translator

Name: Rita

Last name: Tapia Oregui

E-mail: rtapiaoregui@gmail.com

Website: www.rtapiaoregui.jimdo.com

Phone number: +49 15732783380

Linkedin: <http://www.linkedin.com/profile/view?id=208842655>

Skype: chupirrita

Address: Horner Weg 278, 22111 Hamburg, Germany

Services:

- Arabic to Spanish Translation and Proofreading
- German to Spanish Translation and Proofreading
- Spanish to German Translation and Proofreading
- Arabic to German Translation and Proofreading
- Edition, formatting and publication through Amazon's KDP service

Mother tongue: Spanish

Source Languages: Arabic, German

Fields of specialization: Literature (only to Spanish), law, medicine, science, economy, technology.

Key strengths:

- **Initiative:** Actively pursued an agreement with a young Saudi writer to translate his work from approaching him to negotiating a deal to performing translation and edition services. I have also written my own novel in Spanish, which publication is currently in the process of being discussed with several Spanish publishing houses.
- **Language proficiency:** Near bilingual German proficiency, started speaking it at 3 years old. Obtained a C2 diploma at age 17. Very high written Arabic level.
- **Formal education:** Strong academic track record on both Arabic philology and Translation and Interpreting.
- **Cultural knowledge:** Attended a German school during childhood, studied Arabic language, culture and law for over 7 years, have lived in both Germany and Jordan.
- **Literature:** Been awarded several recognitions in literature contests for short stories written in Spanish, which can be checked out at www.rtapiaoregui.jimdo.com.

Professional experience:

- 07/2014 – Currently: Customer care agent at Arvato Bertelsmann (Finnair department), dealing with customers in English, German and Spanish.
- 11/2013-05/2014: Literary writing: I wrote my own novel in Spanish, titled *Entrevista* and currently in the process of being published.
- 07/2013-10/2013: Literary translator assignment for the Omani Embassy in Madrid and the Casa Árabe Institute: around 50000 words split into short stories, poems and essays.
- 12/2012-05/2013: Translation, edition and publication of *Un nombre y un destino* and *Una*

posibilidad palpitante, authored by Khalid Al Sameti, from their original Arabic versions into Spanish.

Education:

- 2011-2013: Translation and Interpretation (5 year bachelor) at the University of Granada, with Arabic and German as source languages.
- 2006-2011: Arabic philology (5 year bachelor) by the University of Granada, including two separate one year exchange programs in Amman and Berlin.
- Primary and secondary education (from 3 until 16 years old) in a German school where all the subjects were taught in German.

Language certifications:

- Arabicum certificate from the Freie Universität Berlin
- Kleines Deutsches Sprachdiplom (C2)
- TOEFL internet based test score: 104 out of 120

Computer skills:

- MS Office (Word, Powerpoint and Excel)
- Open Office
- Prezi
- Trados SDL
- Amadeus
- Siebel CRM
- Video edition
- Website design

Voluntary work:

- 2012: I helped out with the construction of a family house in the village San Mateo, next to Antigua, in Guatemala.
- 2009: I spent one summer at the refugee camp Yarmouk, in Damascus, to teach different subjects to adults as well as children.
- 2006-2008: I taught Spanish to immigrant adults at Caritas' division in Granada.
- 2005-2006: I worked in the afternoons with Saharai children as a support teacher in the Secondary School Ramiro de Maeztu.
- 2003-2005: I spent time with children, whose parents were at work, in one of Red Cross' divisions located in Madrid.

Interests:

- Literature, piano, cinema, traveling.

References available upon request.